

Η ΑΘΗΝΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΕΣ

ATHENS AND ANTIQUITY

□ Δεν υπάρχει λεύκωμα για την Αθήνα, που να μην συμπεριλαμβάνει τις αρχαιότητες. Μια πόλη που η ζωή της ανατέλλει από το λυκόφως των παραδόσεων και των μύθων και συνεχίζεται μακριά και αδιάκοπο στο πέρασμα των αιώνων δεν μπορεί παρά να τιμά και να σέβεται την ιστορία της.

Γύρω από τον Ιερό Βράχο, την Ακρόπολη, το Κάστρο της Τουρκοκρατίας ξαπλώθηκε και εξακολουθεί να ξαπλώνεται η σύγχρονη πόλη, απειλώντας να καταλάβει κάθε γωνία ελεύθερης γης του Λεκανοπεδίου.

Η μείζων περιοχή της Πρωτεύουσας.

■ There is no album about Athens that would not include the ancient sites. The city, with its life emerging through the twilight of traditions and myths, continuing its long history without a break through the passing of centuries, is due to honour and respect its history.

Athens started to expand around the Sacred Rock, Acropolis, the Castle during the Turkish occupation; the modern city continues to expand, threatening to occupy every bit of free land.

The major area of the Capital.





□ Πανόραμα της Αθήνας.

Η φωτογραφία πρέπει να έχει ληφθεί στα χρόνια του Μεσοπολέμου. Η αναστήλωση του θεάτρου του Ηρώδη του Αττικού και τα έργα στην Ακρόπολη δεν έχουν ακόμη αρχίσει.

Πάνω στον Ιερό Βράχο διακρίνεται στη γωνία δεξιά το παλιό μουσείο της Ακρόπολης (1865-1874), έργο του Παναγή Βρεττού-Κάλκου με την προσθήκη του 1888. Δεν υπάρχει η νεότερη επέκταση που άρχισε το 1953. Αριστερά ο λόφος του Θησείου.

Στο βάθος η προπολεμική Αθήνα με τη χαμηλή δόμηση, με κτίρια με κεραμοσκεπές, χωρίς πολυκατοικίες.

■ Panorama of Athens.

This photo must have been taken in the years between the two world wars. The restoration of the Herod Atticus Theatre and the works on Acropolis have not yet started.

On the Sacred Rock in the right hand corner we see the old Acropolis Museum, constructed by Panagis Vrettos-Kalkos (1865-1874), with the addition of 1888. The more recent extension, which started in 1953, is not yet there. On the left the Thesseio Hill.

Further back Athens before the war, with its low constructions, buildings with tiled roofs, without any multi-storey buildings.



□ Κεραμεικός

Το μνημείο του Διονυσίου εκ Κολλυτού στο αρχαίο νεκροταφείο της Αθήνας που υπήρχε ήδη από τον 2ο π.Χ. αιώνα. Τα πιο αξιόλογα από τα νεκρικά μνημεία που σώζονται, όπως η στήλη της Ηγησώς Προξένου, το μνημείο του Λυσιμαχίδου, η στήλη του Δεξιλέω βρίσκονται κατά μήκος της σημαντικότερης οδού του νεκροταφείου, της οδού των τάφων. Ανάμεσα τους βρίσκεται και το μνημείο του Διονυσίου εκ Κολλυτού, με έναν μαρμάρινο ταύρο στην κορυφή, σύμβολο του θεού Διονύσου. Μπροστά του, στη αριστερή γωνία της φωτογραφίας, το μνημείο του Λυσιμαχίδου του Αχαρνέως που κοσμήτο από δύο σκύλους. Σήμερα σώζεται μονάχα ο ένας.

■ Kerameikos

The monument of Dionysios from Kollytos in the ancient burial grounds of Athens, existing since the 2nd century BC. The most remarkable burial monuments, saved through centuries, such as the stele of Hegisos Proxenos, the monument of Lyssimachidis, the stele of Dexileos, are located across the most important road of the cemetery, the tombs road. Amongst them we see the monument of Dionysios from Kollytos, with a marble bull, a symbol of the god Dionysos, on the top. In front of it, in the left corner of the photograph, the monument of Lyssimachidis from Acharnes, which was adorned with two dogs. Today only one of them has been preserved.



□ Αναστηλωτικά έργα στον Παρθενώνα

Από το 1975 κι ύστερα συστηματικές εργασίες συντήρησης και αναστήλωσης ξεκίνησαν στα μνημεία της Ακρόπολης.

Οι εργασίες αυτές συνεχίζονται μέχρι σήμερα, κάτω από την εποπτεία μιας διεπιστημονικής επιτροπής επιστημόνων, αρχαιολόγων, αρχιτεκτόνων, πολιτικών και χημικών μηχανικών.

Η αναστήλωση των μνημείων της Ακρόπολης έχει ιδιαίτερη σημασία όχι μόνο για τη χώρα μας αλλά και για ολόκληρη την ανθρωπότητα. Η διαφύλαξη της πολιτιστικής μας κληρονομιάς αποτελεί καθήκον και υποχρέωση της ελληνικής πολιτείας.

Η φωτογραφία απεικονίζει ικρίωμα στη γωνία της ανατολικής όψης του Παρθενώνα, και είναι αχρονολόγητη.

■ Restoration works on the Parthenon

From 1975 a series of thorough maintenance and restoration works began on the Acropolis monuments.

These works carry on until today, under the supervision of a multi-scientific committee of scientists, archaeologists, architects, civil engineers and specialised chemists.

Restoring the Acropolis monuments carries a crucial significance not only for our country, but for the entire human race. The proper preservation of our cultural heritage is a major duty and obligation of the Greek State.

This photograph shows a scaffold on the corner of the Parthenon's eastern side, and is undated.

□ Το μνημείο του Λυσικράτους (25-06-66)

Το χορηγικό μνημείο του Λυσικράτους γνωστό και ως φανάρι του Διογένη είναι το μοναδικό μνημείο που σώζεται ανέπαφο, στη μέση της ομώνυμης μικρής πλατείας.

Είναι ένα από τα μνημεία που ανέγειραν οι χορηγοί των δραματικών αγώνων οι οποίοι ετελούντο κάθε χρόνο στην αρχαία Αθήνα, στο Θέατρο του Διονύσου. Πρόκειται για ένα κομψό κυλινδρικό κτίριο που χτίστηκε το 334 π.Χ., με μορφή ναΐσκου κορινθιακού ρυθμού. Η ζωφόρος κοσμείται με ανάγλυφες παραστάσεις, που απεικονίζουν τον όλεθρο Τυρρηνών πειρατών από το θεό Διόνυσο και τη μετατροπή τους σε Δελφίνια.

Στη γωνία πίσω από το μνημείο, διακρίνεται τριώροφη κατοικία του όψιμου νεοκλασικισμού με αγάλματα στο δώμα (1911) και δίπλα στη δεξιά πλευρά της φωτογραφίας ένα ακόμη παλαιότερο νεοκλασικό του τέλους του 19ου αιώνα.

Από τις λίγες γωνίες της Αθήνας που παραμένει αναλλοίωτη.

■ The monument of Lyssicrates (25-06-66)

The choragic monument of Lyssicrates, also known as Diogenis' lantern, is the only monument in the middle of the homonymous tiny square that is preserved in its entirety.

It is one of the monuments erected by the patrons of theatrical performances, which were held on a yearly basis in ancient Athens, in Dionyssos' Theatre. It is an elegant, circular structure, built in 334 BC, in the form of a small temple in accordance with the Corinthian style. Its freeze is adorned with engraved sculptures, depicting the destruction of Tyrrhenian pirates by the god Dionyssos, and their transformation into dolphins.

In the corner behind the monument we can see a three-storey house in late neoclassical style, with statues on the top (1911) and next to it, on the right side of the photo, one more older neoclassical building constructed at the end of the 19th century.

One of the few parts of Athens which remain unchanged.



□ Στοά Αττάλου

Στα μέσα του 2ου π.Χ. αιώνα κτίζεται στην ανατολική πλευρά της αρχαίας Αγοράς η Στοά του Αττάλου. Η Στοά αναστηλώθηκε από την Αμερικανική Σχολή Κλασικών Σπουδών για να στεγάσει τα πολύτιμα ευρήματα των ανασκαφών στην Αθηναϊκή Αγορά. Η μελέτη της αναστήλωσης έγινε από τον αρχιτέκτονα- αρχαιολόγο Γιάννη Τραυλό και η στατική μελέτη από τον πολιτικό μηχανικό Γιώργο Μπίρη. Τη γενική εποπτεία είχε ο Αναστάσιος Ορλάνδος. Οι εργασίες άρχισαν το 1953 και τελείωσαν το 1956. Τα εγκαίνια της Στοάς του Αττάλου θεωρήθηκαν “διεθνές αρχαιολογικό γεγονός” και απασχόλησαν πολύ τον αθηναϊκό Τύπο. Οι φωτογραφίες αν και ακρονολόγητες πρέπει να είναι εκείνης της εποχής.

Μπροστά από την Αγορά διακρίνονται στο έδαφος τα ίχνη του ωδείου του Αγρίππα (150μ.Χ.) και σε πρώτο πλάνο οι στήλες με τα αγάλματα που κοσμούσαν κάποτε την πρόσοψη του ωδείου. Πίσω από τη Στοά η περιοχή της Πλάκας.

■ Attalus Stoa (Arcade)

In the middle of the 2nd century BC the Attalus Arcade was built on the eastern side of the ancient Agora (market). The arcade was restored by the American School of Classical Studies so as to host the precious findings from the excavations in the Athenian Agora. The restoration study was undertaken by architect-archaeologist Yiannis Travlos and the stability research by the civil engineer George Mbiris. Anastassios Orlandos worked as the general supervisor. The works began in 1953 and were completed in 1956. The inauguration of the Attalus Arcade was considered “an international archaeological event” and was widely covered by the Athenian press. These photos, although undated, must have been taken during that period.

In front of the agora we see on the ground the left-overs of Agrippa's Odeon (150 AD) and right in the forefront the columns with the statues which used to adorn the Odeon's frontal part. Behind the arcade is the area of Plaka.





□ Αγάλματα του ωδείου του Αγρίππα

Με φόντο τη Στοά παρατηρούμε τα αγάλματα που στόλιζαν την όψη του ωδείου του Αγρίππα.

Σε πρώτο πλάνο το άγαλμα του θεού Τρίτωνα που απεικονίζεται σαν μισό ψάρι και μισός άνθρωπος.

■ Statues of Agrippa's Odeon

With the arcade in the background we see the statues which used to adorn the frontal part of Agrippa's Odeon.

In the forefront is the statue of Triton, the deity depicted as half fish and half human.



- Άποψη της Ακρόπολης από τη θέση περίπου όπου σήμερα το εστιατόριο “Διόνυσος”

Σε πρώτο πλάνο η προς Ν της οδού Διονυσίου Αρεοπαγίτου περιοχή που περιβάλλεται μεταξύ των οδών Γαριβάλδη και Καρυατιδών.

Στο τέλος της Διονυσίου Αρεοπαγίτου το Ωδείο του Ηρώδη του Αττικού, που έκτισε ο Ρωμαίος ευεργέτης της Αθήνας, προς τιμήν της συζύγου του Ρηγίλλης στα τέλη του 2ου πΧ αιώνα και στη συνέχεια η Στοά του Ευμένη. Στο βάθος ο ιερός βράχος με τα προπύλαια, αριστερά το Ερέχθειο και ο Παρθενώνας στο κέντρο. Διακρίνεται και το μικρό μουσείο της Ακρόπολης με φόντο το Λυκαβηττό στην άκρη δεξιά.

Η φωτογραφία πρέπει να έχει τραβηχτεί τη δεκαετία του '40 ή στις αρχές της δεκαετίας του '50 πριν από τα έργα της αναστήλωσης του Ηρώδειου και της διαμόρφωσης του περιβάλλοντος χώρου από τον Δημ. Πικιώνη.

- A view of the Acropolis from the location where today the restaurant “Dionyssos” can be found

In the forefront the area south of Dionyssios Areopagitis Street, surrounded by Garivaldis Street and Karyatidon Street.

At the end of Dionyssios Areopagitis Street the Odeon, made by Herod the Atticus, constructed by this Roman benefactor of Athens in honour of his wife, Regilla, at the end of the 2nd century BC, and further back the Arcade of Eumenes. Far in the background the sacred rock with Propylaia, on the left Erechtheio and the Parthenon in the centre.

We can also see the small Acropolis museum with Lykavittos in the background in the right hand corner. This photo must have been taken during the 40's or at the beginning of the 50's, before the restoration works of the Herodeion and the reformation of the surrounding area by Dim. Píkiönis.



□ Μνημείο – Λόφος Φιλοπάππου

Στην κορυφή του λόφου του Μουσείου κτίστηκε το 114-116μ.Χ. το γνωστό μνημείο του Φιλοπάππου προς τιμήν του Ρωμαίου φιλέλληνα Γάϊου Ιουλίου Αντίοχου Φιλοπάππου.

Στο κοίλο μέρος του μνημείου στις δύο κόγχες που διακρίνονται στη φωτογραφία ήταν τοποθετημένα τα αγάλματα του Φιλοπάππου στην κεντρική και του παππού του, Αντίοχου του Δ' στην πλάγια. Υπήρχε μια ακόμη κόγχη στην άλλη πλευρά του μνημείου, που δεν σώζεται σήμερα.

Στη ζωφόρο στο κάτω τμήμα του μνημείου, σώζεται σε αρκετά καλή κατάσταση ανάγλυφη παράσταση, που απεικονίζει την άφιξη του Φιλοπάππου το 100μ.Χ. στην Αθήνα πάνω σε άρμα.

■ Monument – Philopappos Hill

On top of the museum's hill the famous monument of Philopappos, which was constructed between 114-116 AD to honour the Roman grecophile Gaius Julius Antiochus Philopappus.

In the two niches of the monument, as seen in the photo, were the statues of Philopappos in the middle and his grandfather Antiochus IV by the side. There was a third niche on the other side of the monument which today is no longer preserved.

On the frieze of the monument's lower part there is an engraved sculpture, preserved in a rather good condition, depicting Philopappos' arrival in Athens on a chariot in 100 AD.

□ Αθήναι. Η πύλη της Αγοράς.

Η πύλη της Αρχηγέτιδος Αθηνάς (τέλη του 1ου π.Χ. αιώνα), που βρίσκεται στο χώρο της Ρωμαϊκής Αγοράς στα όρια της παλιάς αγοράς και της νέας.

Η φωτογραφία έχει τραβηχτεί μέσα από το χώρο της αγοράς, με θέα προς την οδό Άρεως στο ύψος της οδού Ποικίλης.

■ Athens. Agora's Gate

This is the gate of Athena Archegetis (end of 1st century BC), located in the region of the Roman Agora on the border between the old and the new market.

This photo is taken from inside the agora, with a view towards Areos Street at the level of Poikili's Street.





□ Αθήνα Παλαιά Αγορά

Το Φετιχέ τζαμί η Τζαμί του Πορθητή (15ος αιώνας μ.Χ.) στο χώρο της παλιάς Αγοράς. Είναι γνωστό και ως τζαμί του Σταροπάζαρου.

Είναι το μόνο τζαμί που σώζεται από τα τέσσερα πρώτα τζαμιά που έκτισαν οι Τούρκοι στην πόλη, αμέσως μετά την εγκατάστασή τους σ' αυτήν και το παλαιότερο.

Η λήψη έχει γίνει από την πίσω πλευρά του κτιρίου. Μπροστά από το τζαμί αριστερά διακρίνεται ο τρούλος της εκκλησίας των Ταξιάρχων. Σε πρώτο πλάνο, τμήμα της κιονοστοιχίας της ρωμαϊκής αγοράς.

■ Athens. Old Agora

The Fethiye Camii or Mosque of the Conqueror (15th century AD) in the region of the old agora. It is also known as the mosque named after the wheat market.

From the first four mosques that the Turks built in Athens as soon as they settled in the city, this is the only one that survived and the oldest one.

The shot was taken from the back side of the building. At the left in front of the mosque we see the dome of Taxiarches' church. In the forefront is a part of the Roman Agora colonnade.



- Η συνοικία της Πλάκας κάτω από τη Βόρεια πλευρά του Βράχου της Ακρόπολης.

Αριστερά σκαρφαλωμένα στους πρόποδες του Βράχου τ' Αναψιώτικα, στο κέντρο περίπου της φωτογραφίας η οικία των Κλεάνθη και Schaubert από τα παλαιότερα κτίσματα της Πλάκας, που στέγασε μετά την μεταφορά της πρωτεύουσας στην Αθήνα το Πανεπιστήμιο.

Πίσω στο βάθος αχνοφαίνεται ο όρμος του Φαλήρου κι ο Σαρωνικός.

- Plaka neighbourhood under the northern side of the Acropolis Rock

On the left, perched on the foothill of the rock, is the area called Anafiotika, and more or less in the centre of the photo the residence of Kleanthes Schaubert, one of the oldest buildings in Plaka, which hosted the University as soon as Athens became the country's capital.

Far in the background Faliro Bay and the Saronic Gulf appear through the mist.